



Identificación y categorización de obras relacionadas en el universo bibliográfico persa; un enfoque FRBR

Sholeh Arastoopoor¹, Rahmatollah Fattahi²

*Traducción: Ricardo Santos
Biblioteca Nacional de España*

Meeting: 107. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
23-27 August 2009, Milan, Italy
<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

Resumen

Definir las relaciones entre entidades en el universo bibliográfico ayuda a la descripción y al acceso efectivo a los documentos mediante la agrupación lógica de objetos. Desarrollar modelos conceptuales como FRBR, FRAD, etc., revisar anteriores códigos o desarrollar nuevos tiene el mismo objetivo. La proliferación de obras y sus entidades relacionadas en el universo bibliográfico persa se da mayoritariamente en los campos de la literatura y la religión. Los estudios muestran cómo dichas relaciones entre los diferentes tipos de entidades en estas familias muestran dos patrones: relaciones derivativas y descriptivas (generalmente en literatura y teología, respectivamente). Basado en el modelo FRBR y tomando dos ejemplos típicos de estos grupos en la lengua persa (Shahnama (la Épica de los Reyes) y el Corán), parece que el patrón derivativo conduce a relaciones de Obra-expresión y el patrón descriptivo a relaciones de Obra-Obra. El asunto principal es que los atributos que describen una obra en FRBR son menor en número que en otras entidades y aunque RDA define una relación clara entre obras y expresiones, la relación Obra-Obra no está bien definida. Este artículo intenta identificar las entidades bibliográficas relacionadas a la luz de FRBR mediante el análisis de sus relaciones en el universo bibliográfico persa. Intenta al mismo tiempo categorizar los tipos de entidades en la jerarquía del universo bibliográfico persa. De acuerdo con los atributos de las entidades y sus relaciones, se realizarán algunos comentarios sobre los códigos actuales (AACR y RDA). La categorización de las entidades ayudará a desarrollar mejores reglas para la descripción y el acceso. También la identificación y la normalización de los nombres que se aplican a los diferentes tipos de obras relacionadas ayudará a reestructurar los

1 . PhD. Student, Dept. of Library and Information Science, Ferdowsi University of Mashhad, Iran (shole.arastoopoor@gmail.com)

2 . Professor, Dept. of Library and Information Science, Ferdowsi University of Mashhad, Iran (fattahi@ferdowsi.um.ac.ir) (www.um.ac.ir/~fattahi/)

títulos uniformes que, a su vez, conducirá a una agrupación y visualización más efectiva de obras relacionadas.

Palabras clave: *universo bibliográfico, obras persas, obras relacionadas, categorización de entidades bibliográficas, FRBR, RDA, AACR2.*

1. Introducción

En la época de los catálogos en fichas, los procedimientos de catalogación y los formatos de salida consumían mucho tiempo. Debido a los limitados puntos de acceso, la búsqueda se restringía a cadenas de palabras en títulos, nombres invertidos de autores (es decir, encabezamientos) y cadenas predeterminadas de palabras como las materias, que en ocasiones no tenían sentido para el usuario. Gracias a los ordenadores y los programas para bibliotecas (OPACs), trabajos tediosos como la ordenación son hoy ya historia, y tenemos acceso a cualquier elemento posible de información en un registro, a través de la búsqueda libre y/o por palabra clave. El mejor acceso y un amplio rango de otras posibilidades fueron las ventajas que los catálogos obtuvieron a cambio de lo que se llamó “ordenación lógica”. Los resultados de las búsquedas, diseminados y multiplicados por la recuperación en grandes cantidades, conducen a largas listas de registros encontrados que necesitan ser reorganizados, si quieren resultar útiles.

Reorganizar la visualización de los OPACs de una manera racional y con significado, como ha venido discutiéndose en la literatura científica, depende de identificar conjuntos de obras como familias bibliográficas, y analizar tipos de relaciones entre miembros de estas familias en nuestro universo bibliográfico. Algunas obras, como apunta Smiraglia (2007), son progenitoras que forman conjuntos de obras con sus patrones de relación únicos. Así y todo, algunas de ellas resultan callejones sin salida en sí mismas. No tienen secuelas, no tienen modificaciones y/o ediciones. Una vez que son publicadas encuentran su lugar en el universo bibliográfico como obras independientes y únicas. El problema está con aquéllas que son tan influyentes en su campo y en la sociedad, que otras entidades bibliográficas se originan a partir de ellas, y su familia crece continuamente (Petek, 2008). La búsqueda de miembros de estas familias da unos resultados voluminosos, cuyas relaciones reales nuestros actuales OPACs no reflejan ni pueden apreciar. El universo bibliográfico persa no es una excepción.

Para que la máquina aprenda estas relaciones, los desarrolladores del catálogo deberían atender a la tipología de las asociaciones bibliográficas. Se han propuesto diferentes modelos prácticos y/o conceptuales para recoger estas asociaciones. La propuesta del Súper Registro de Fattahi (1996), el Súper conjunto de obras de Carlyle (1996), FRBR (1998), o los intentos más recientes de desarrollar modelos conceptuales como el de Taniguchi (2002) están entre ellos. Muy aceptado internacionalmente, FRBR es hoy considerado como una posible solución. Este artículo intenta analizar dos familias bibliográficas persas con el fin de identificar las relaciones entre entidades diferentes, pero relacionadas, y también identificar términos aplicables a las relaciones bibliográficas y su distribución en diferentes campos en los registros bibliográficos. Para conseguir este objetivo, fueron seleccionados la “Épica de los Reyes” (también conocida como “Libro de los

Reyes”) y el Corán¹, como dos obras importantes, cada una de ellas con una gran familia bibliográfica.

1.1 Relectura de las relaciones de FRBR

Como se menciona en el informe de FRBR (1998), hay diferentes tipos de asociaciones, entre las cuales se distinguen dos modalidades – las de alto nivel y el resto. Mirando más detenidamente a estas relaciones y a sus subcategorías, se puede deducir que en las familias bibliográficas (conjuntos de obras) se pueden observar dos grupos principales de relaciones, que tienen la particularidad de determinar la amplitud y la profundidad de la familia:

a) Relaciones Obra-Obra

Las relaciones existentes Obra - Obra entre dos entidades diferentes conllevan que: 1) tenemos dos entidades diferentes pero asociadas y 2) aunque separadas distintivamente, hay algún tipo de precedencia entre estas dos entidades. La obra principal (progenitor principal) ya existía, hasta que se generó la segunda obra, y ahora ambas tienen su lugar en la familia (Figura 1)

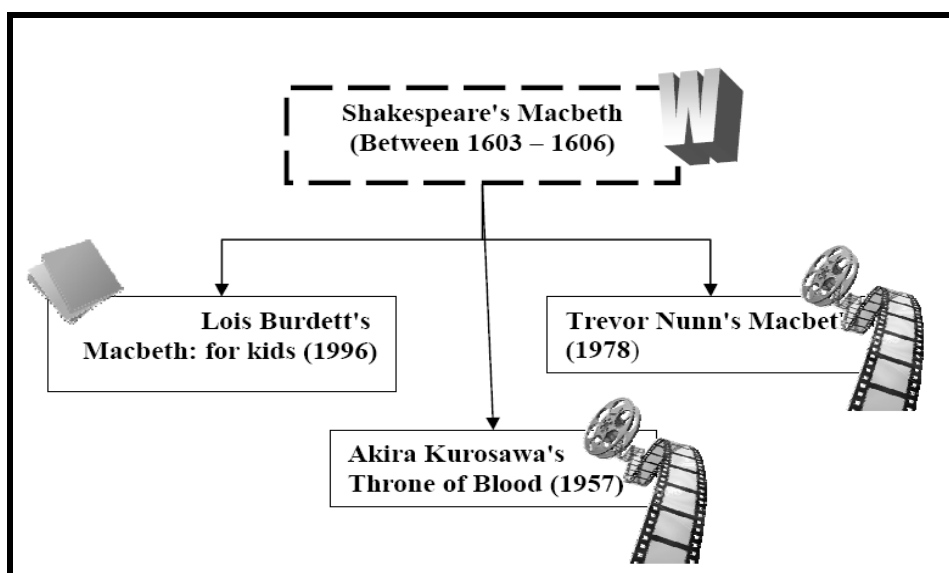


Figura 1. Relaciones bibliográficas que apuntan a una asociación Obra - Obra

Tal relación puede parecer sencilla, pero conduce a una serie de espinosas complicaciones:

- Cada una de estas obras secundarias es una entidad autónoma, aunque asociada, y expresar esta relación es bastante difícil, especialmente en casos como “Trono de sangre”, en el que el título ha cambiado tanto, o en casos similares, cuando la única pista para identificar la relación es el argumento.
- Cada una de estas entidades puede actuar a su vez como progenitor. Entonces tendríamos una obra que viene de un progenitor y que sin embargo

¹ Aunque es árabe (y no persa), dado que el Corán es conocido como el libro sagrado de los musulmanes y debido a su papel entre los iraníes, fue seleccionado como una obra entre las familias bibliográficas persas.

tiene su propia familia (es decir, otros textos asociados con estas entidades, como críticas, etc.)

- Si nos centráramos únicamente en las relaciones de alto nivel en los registros bibliográficos, nos quedaríamos muy lejos del objetivo último de la agrupación. Dado que estas nuevas obras se refieren a todo un conjunto de nuevas necesidades para los lectores (al menos eso piensa su autor) nosotros, como mediadores, tenemos que tratar esta relación desde sus raíces, expresando sus relaciones.

b) Relación Obra-Expresión

Este tipo de relación, también conocida como relación de realización, indica que cada obra necesita ser realizada, de manera que tenga lugar en el mundo real. Si la relación Obra – Obra da como resultado familias bibliográficas distintas pero asociadas, la relación Obra – Expresión muestra la primera de una serie de relaciones que conforman una red de entidades dentro de la familia del progenitor. En esta red existe sólo una semilla o base de la que otras entidades (Expresión, Manifestación y Ejemplar), provienen. Pero, ¿por qué, entre las relaciones Obra – Expresión, Expresión – Manifestación y Manifestación – Ejemplar, la primera es la de más importancia? La respuesta es bastante sencilla nuevamente: porque no existiría ningún ejemplar si no hubiera habido ninguna manifestación, y no habría ninguna manifestación si no hubiera existido una expresión. Además, es la expresión lo que da a la obra la posibilidad de ser realizada (figura 2 a, b)

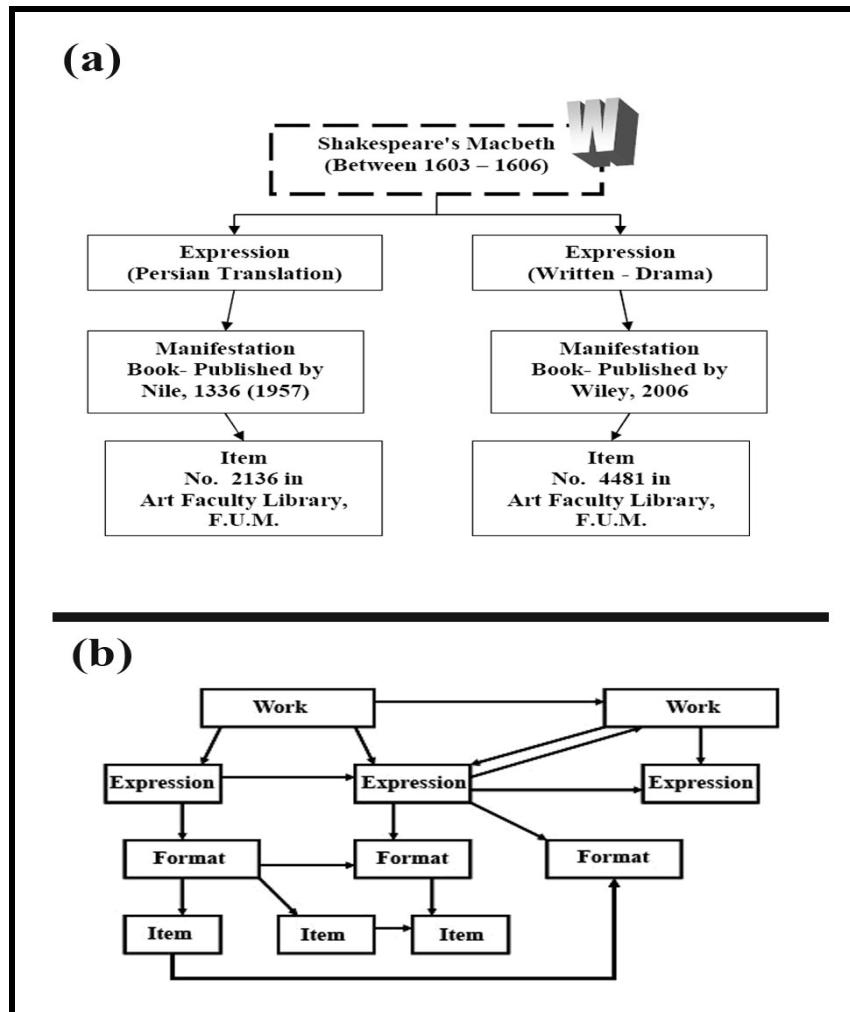


Figura 1. (a) Dos expresiones diferentes que conduce a diferentes ejemplares.
 (b) primer nivel y otras relaciones, según el informe FRBR

Entonces, si hay una necesidad de hacer una reestructuración de registros basada en FRBR, estas relaciones, sus atributos y la entidad resultante deberían ser tomadas en consideración. El único problema aquí sería que estas relaciones no están claramente mencionadas en los registros bibliográficos. Por consiguiente, para el mejor mapeo de los registros según estas relaciones, y para el análisis detallado de los registros, para la identificación de términos que sean claves para atribuir una entidad a un grupo, sería de ayuda otro enfoque sobre las relaciones bibliográficas.

1.2 Otros enfoques sobre la categorización de relaciones bibliográficas

Ha habido varias propuestas de análisis de las relaciones bibliográficas. Entre ellas, son destacables las definiciones de UNIMARC de las relaciones bibliográficas, los estudios de Goosens y Mazur sobre las relaciones bibliográficas jerárquicas (1982), la taxonomía de las relaciones bibliográficas de Tillett (1991), los estudios sobre relaciones derivativas de Smiraglia (1992), y el estudio específico sobre las relaciones bibliográficas en los catálogos de música, de Vellucci (1997). Asumiendo que las relaciones de FRBR son funcionales, la mayoría de estas categorizaciones, con el fin de ser amplias, se centran en la esencia y la naturaleza de las relaciones sin tener en cuenta los casos específicos.

No es necesario decir que si tenemos que analizar registros bibliográficos hemos de descomponer estas relaciones en diferentes ejemplificaciones. Koohestani (2000), que basó su estudio en esta conjetura, identificó 14 diferentes casos (diferentes ediciones, diferentes copias, diferentes compilaciones, traducciones, selecciones, extractos, resúmenes o abstracts, guías, adaptaciones, glosarios, ensayos, críticas y hermenéuticas, anotaciones, partes). Cada uno de estos casos, que pueden ser identificados a través de términos clave, actúa como indicio. Estos términos clave están diseminados por todo el registro y puede ocurrir, en algunos casos, que no haya un término distinguible que lo identifique. El apéndice 2 consiste en una tabla de estos términos (en alfabeto Árabe), su traducción (en inglés), y su transliteración (del árabe o persa).

2. Metodología

Este estudio implica un análisis detenido de la tipología y terminología de las relaciones entre los miembros de dos familias bibliográficas persas bien conocidas – La Épica de los Reyes y el Corán.

Con el fin de incluir todos los miembros de la familia en nuestro estudio se realizó una búsqueda por texto libre combinando “Épica de los Reyes” (Shahnama) y “Ferdowsi” en la base de datos de la Biblioteca Nacional de Irán, que obtuvo 3079 registros. En cuanto a la otra, una búsqueda similar con “Corán” como palabra clave obtuvo 30000 registros.

Se seleccionaron muestras de 350 registros de la familia de la “Épica de los Reyes” y de 380 para el Corán a través de un método sistemático de muestreo. En nuestro proceso de selección no fueron consideradas diferentes ediciones de la misma obra (el Corán o la Épica de los Reyes). Éstas suponen diferentes expresiones de la misma obra, sin ningún cambio en el contenido; aunque son expresiones, estos tipos de registros fueron considerados como representativos de la propia obra.

Para analizar las relaciones entre los casos de ambas familias bibliográficas, se preparó un documento de trabajo en el que se descomponían las relaciones Obra – Obra y Obra – Expresión en relaciones esenciales (derivativas, descriptivas, de acompañamiento y secuenciales) (Apéndice 1). Para este propósito se tomó como base la taxonomía de Tillett (1991), pero, debido a que para la muestra no se tomaron en consideración las diferentes ediciones de la misma obra, se eliminó la

relación de equivalencia. También se fusionó la relación todo-parte con la relación derivativa.

Se analizaron las relaciones de los registros seleccionados con el progenitor principal, para ver si estas relaciones daban lugar a una nueva obra o a una nueva expresión de la obra principal.

El proceso de análisis incluyó:

1. Analizar el registro para ver si representa una nueva obra o una nueva expresión.
2. Identificar los términos que resulten clave para determinar las asociaciones
3. Documentar dichos términos y los campos en que se encuentran en la hoja de trabajo

3. Resultados

La Épica de los Reyes como núcleo original de una gran familia bibliográfica en la literatura persa está entre las obras literarias mejor conocidas. Debido a su influyente papel como puente entre la era pre-islámica y la islámica, y su papel único en la literatura persa, han sido múltiples los estudios sobre ella y, con sus 3079 resultados en la Bibliografía Nacional Iraní, sus registros son un buen candidato para ser FRBRizados, con el objetivo de reestructurar el OPAC (tabla 1)

El análisis de la muestra de 350 registros revela que:

1. La mayoría de las relaciones bibliográficas entre entidades de esta familia son derivativas o descriptivas; no hubo ningún registro en esta muestra con una relación de acompañamiento o secuencial.
2. Centrándonos en las relaciones FRBR, parece que la asociación Obra – Obra (cerca del 79 %), predomina sobre las asociaciones Obra-Expresión (cerca del 21%).

Tabla 1. Distribución de las relaciones según la entidad resultante (obra o expresión) en la familia bibliográfica de Épica de los Reyes

	Obra – Obra	Obra – Expresión	Total
Relación derivativa	138 (69%)	62 (31%)	200 (100%)
Porcentaje acumulado	39.4%	17.7%	57.1%
Relaciones descriptivas	139 (92.7%)	11 (7.3%)	150 (100%)
Porcentaje acumulado	39.7%	3.2%	42.9%
Total	277 (79.1%)	62 (20.9%)	350 (100%)

Una simple prueba Chi-cuadrado realizada sobre estos resultados muestra que existe una diferencia significativa entre los diferentes tipos de relaciones dentro de la familia de la Épica de los Reyes (Chi cuadrado 1333.771, α menor que 0.05). En cuanto a las frecuencias y la distribución de registros dentro de esta familia se

puede deducir que, debido a la ligera diferencia entre aquellas obras que provienen de la obra original a través de una relación derivativa o descriptiva, esta diferencia significativa indica que en la familia bibliográfica de la *Épica de los Reyes*, sin tener en cuenta las diferentes ediciones de la propia obra, el número de las obras secundarias excede al de las expresiones. En otras palabras, un gran número de miembros de esta familia está entre esas entidades distintas de la obra principal, pero sin embargo, asociadas a ella.

Otro punto, que resulta evidente dada la distribución de entidades entre relaciones descriptivas y derivativas, es que la relación descriptiva es la más probable para producir nuevas obras. El valor residual de aquellas expresiones que provienen de la obra principal a través de relaciones descriptivas (-76.5), comparado con otras, apoya esta idea.

La tabla 2, en una visión más detallada, muestra una versión descompuesta de la tabla 1, centrándose en la distribución de casos relevantes a este respecto.

Tabla 2. Distribución de los diferentes casos dentro de la familia bibliográfica de la *Épica de los Reyes*

		Obra	Expresión
Relaciones derivativas	Traducciones	1 (0.29%)	7 (2%)
	Selecciones	-	49 (14%)
	Litografías o manuscritos	1 (0.29%)	6 (1.71%)
	Mapas	1 (0.29%)	-
	Glosarios	7 (2%)	-
	Concordancias	1 (0.29%)	-
	Adaptaciones	101 (28.86%)	-
	Discurso, Ensayos, Conferencias	9 (2.57%)	-
	Humor, Caricaturas, etc.	1 (0.29%)	-
	Adaptación a una nueva forma literaria	16 (4.57%)	-
Relaciones descriptivas	Críticas	98 (28%)	-
	Anotaciones	-	-
	Conceptos, Personajes	41 (11.7%)	11 (3.14%)
Total		350 (100%)	

La tabla 2 es bastante más informativa. Muestra que:

1. “Adaptación” es el grupo más numeroso dentro de esta familia, seguido de “críticas”, “selecciones”, y “conceptos y personajes”.

- Entre los casos originados por una relación descriptiva, los personajes son los que pueden también originar una expresión diferente (cuando la entidad sólo comprende los versos atribuidos a un personaje concreto), lo que significa una clase de selección.
- El análisis de los registros bibliográficos revela que cerca del 69% de los casos designados como críticas, fueron también calificados como anotaciones, dado que el término “anotaciones” fue utilizado en encabezamientos secundarios o campo de título uniforme.

La tabla 3 ofrece una visión general de la terminología empleada para los diferentes casos y sus campos asociados.

Tabla 3. Terminología de los casos y campos asociados en la Épica de los Reyes

	Término	Campo	
Relaciones derivativas	Traducciones	Tranucciones (16) Traductor (6)	Encabezamiento secundario Materias
	Selecciones	Selecciones (139) Tazmin (poesía) (1)	Encabezamientos secundarios Título Uniforme
	Litografía o Manuscritos	[Litografía] (7) [Manuscrito] (5)	Título
	Mapas	Nombres geográficos (1)	Materias
	Glosarios	Glosarios (6)	Materias
	Concordancias	Concordancia (1)	Materias
	Adaptaciones	Adaptaciones (64)	Materias
	Discursos, Ensayos, Conferencias	Ensayos y conferencias (6)	Materias
	Humor, Caricaturas, etc.	Sátira (1)	Título
	Tarjeta (2) Miniatura (5) Fotografía (2) Postal (5)	Título Descripción física	
Relaciones descriptivas	Críticas	Crítica y hermenéutica (92) Historia y crítica (59) Conocimiento (1)	Materias
	Anotaciones	Anotación (65)	Encabezamientos secundarios Título uniforme
	Conceptos, personajes, etc.	Personajes (42) Términos varios (47)	Materias

Por la otra parte, el Corán, también como núcleo original de una gran familia bibliográfica en las lenguas árabe y persa, está entre las obras religiosas más conocidas. Es el libro sagrado de los musulmanes. Esta familia es única, ya que en cualquier país excepto en los que la lengua oficial es árabe, los miembros de la familia son bilingües o tienen al menos dos lenguas diferentes. Debido a su influyente papel en la vida cultural y religiosa del pueblo, han sido múltiples los estudios sobre esta obra y, con sus 30000 resultados en la Bibliografía Nacional Iraní, sus registros son también un buen candidato para ser FRBRizados, con el objetivo de reestructurar el OPAC (tabla 4)

El análisis de la muestra de 380 registros revela que:

1. Al igual que con la Épica de los Reyes, la mayoría de las relaciones bibliográficas entre entidades de esta familia son también derivativas o descriptivas; y no existen registros con relaciones de acompañamiento o secuenciales.
2. En cuanto a las relaciones FRBR, parece que la asociación Obra – Obra (81.3%), predomina sobre las asociaciones Obra – Expresión.
3. Ninguno de los casos originados a través de una relación descriptiva es una expresión. Teniendo en cuenta este hecho y la distribución de los casos en la familia bibliográfica de la Épica de los Reyes, se puede deducir que es más probable llegar a una expresión a través de una relación derivativa que a través de una descriptiva. Esto se puede atribuir al tamaño del grupo de relaciones derivativas (número de sus casos), o a la propia naturaleza de su asociación. Responder a esta pregunta requiere analizar más familias bibliográficas.

Tabla 4. Distribución de las relaciones según la entidad resultante (obra o expresión) en la familia bibliográfica del Corán

	Obra – Obra	Obra – Expresión	Total
Relación derivativa	112 (61.2%)	71 (38.8%)	183 (100%)
Porcentaje acumulado	29.5%	18.7%	47.1%
Relaciones descriptivas	197 (100%)	-	197 (100%)
Porcentaje acumulado	51.8%	-	52.9%
Total	309 (81.3%)	71 (18.7%)	380 (100%)

Una simple prueba Chi-cuadrado realizada sobre estos resultados muestra que existe una diferencia significativa entre los diferentes tipos de relaciones dentro de la familia del Corán (Chi cuadrado 65.216, α menor que 0.05). En cuanto a las frecuencias y la distribución de registros dentro de esta familia se advierte la diferencia entre aquellas obras procedentes de la obra original a través de una relación derivativa y descriptiva, pero también esta diferencia significativa significa que, al descartar las diferentes ediciones de la propia obra, el número de obras secundarias excede al de expresiones en la familia bibliográfica. En otras palabras, un gran número de miembros de esta familia, como ocurría con la Épica de los Reyes, se encuentra entre esas entidades distintas de la obra principal, pero sin embargo asociadas a ella. Debido a su naturaleza única, es casi poco práctico para nadie reunir diferentes versículos acerca de un concepto o un personaje del Corán, sin la suficiente interpretación o, al menos, traducción.

Otro punto, que resulta de nuevo evidente, dada la distribución de entidades entre relaciones descriptivas y derivativas, es que la relación descriptiva es la más probable para producir nuevas obras. El valor residual de aquellas obras que

proviene de la obra principal a través de relaciones descriptivas (-70.3), comparado con el hecho de que no hay expresión que salga de la misma relación, apoya esta idea.

La tabla 5, en una visión más detallada, muestra una versión descompuesta de la tabla 4, centrándose en la distribución de casos relevantes a este respecto.

Tabla 5 Distribución de los diferentes casos dentro de la familia bibliográfica del Corán

		Obras	Expresión
Relaciones derivativas	Traducciones	3 (0.8%)	8 (2.1%)
	Selecciones	29 (7.6%)	42 (11.1%)
	Litografía o Manuscritos	-	6 (1.6%)
	Recitaciones	19 (5%)	-
	Glosarios	6 (1.6%)	-
	Concordancias	3 (0.8%)	-
	Otras guías	4 (1.1%)	-
	Historias (adaptaciones)	40 (10.5%)	-
	Discursos, ensayos, conferencias, etc.	8 (2.1%)	-
	Adaptación a una nueva forma	-	15 (3.9%)
	Relaciones descriptivas	Estudio y enseñanza	41 (10.8%)
Hermenéutica		38 (10%)	-
Anotaciones		3 (0.8%)	-
Conceptos, personajes		102 (26.8%)	-
Investigación		13 (3.4%)	-
Total		380 (100%)	

La tabla 5 nos suministra más información. Señala que:

1. Conceptos y personajes es el grupo más numeroso dentro de esta familia, seguido de selecciones, estudio y enseñanza, e historia (como una clase de adaptaciones)
2. Entre los casos originados a través de relaciones derivativas, un grupo de selecciones son designados como nuevas obras. Debido a su naturaleza sagrada, se asume que cambiar el texto del Corán es imposible. Pero cuando se trata de seleccionar versículos específicos para la oración, entonces la entidad resultante puede ser vista como una obra diferente. Estos casos de selecciones, aunque de una naturaleza al estilo de los extractos, no son contempladas como meras expresiones.
3. Para los textos sagrados del Corán no se encuentran casos como las críticas.

4. En cuando a las adaptaciones a una nueva forma, dado que se incluyen modificaciones, la nueva forma no puede ser considerada como una nueva obra.
5. Casi todas las historias del Corán son acerca de los profetas y por lo tanto puede ser consideradas como casos relativos a personajes.

La tabla 6 ofrece una visión general de la terminología empleada para los diferentes casos en la familia del Corán y sus campos asociados

Tabla 6. Terminología de los casos y campos asociados en el Corán

		Término	Campo
Relaciones derivativas	Traducciones	Traducciones (44) Traductor (4)	Materias Encabezamientos secundarios
	Selecciones	Selecciones (59) Orante (22)	Materias
	Litografía o Manuscrito	[Litografía] (14) [Manuscrito] (39)	Título
	Recitaciones	Recitación (3)	Materias
	Glosarios	Glosarios (4)	Materias
	Concordancias	Concordancia (3)	Materias
	Otras guías	Términos varios 4	Materias
	Historias (adaptaciones)	Historias del Corán (35)	Materias
	Discursos, Ensayos, Conferencias	Ensayos y conferencias (6)	Materias
Adaptación a una nueva forma	Tarjeta (1) Cassette (8) Fotografía (2) Postal (1)	Título Descripción física	
Relaciones descriptivas	Estudio y enseñanza	Estudio y enseñanza (28)	Materias
	Hermenéutica	Hermenéutica (13) Hermenéutica Chii (12)	
	Anotaciones	Anotación (2)	Título
	Conceptos, Personajes	Términos varios Corán -- ** (64) ** -- Aspectos coránicos (17)	Materias
	Investigación	Investigación (9)	Materias

Las listas de términos extraídas para este estudio (tablas 3 y 4) no son exhaustivas. Con el fin de preparar una versión más completa de la terminología de los casos en lengua persa, se confeccionó el apéndice 2 incluyendo términos identificados por Afshar Zanjani (1991), Bokaii (1996), Koohestani (2000) y Mayel Heravi (2001). No es necesario decir que algunos de estos términos se utilizan también en árabe y, aunque exhaustiva, no es ciertamente completa. Para la transliteración de las palabras, se usaron dos diccionarios persas (Moen¹ y Dayhime²).

¹ Moen, M.(1963). A Persian Dictionary. Tehran: Amir Kabir. 6 Vols.

² Deyhime, G. Persian Pronunciation Dictionary. Tehran: Farhang Moaser.

4. Deliberación

Si nos proponemos producir algún cambio en las visualizaciones o las estructuras actuales de los OPACs a la luz del modelo FRBR, como los que describe, por ejemplo, Maxwell (2008), sólo existen dos formas: los registros MARC actuales deben ser reconsiderados bien manual o automáticamente. La respuesta correcta a esta cuestión es evidente, pero esta opción sugiere algunos problemas que deben ser reconsiderados y atendidos tan pronto como sea posible. La respuesta a esta cuestión fue la esencia del estudio de Carlyle et al. (2008) sobre las relaciones bibliográficas. Referente a la Épica de los Reyes y el Corán como dos grandes representantes de las familias bibliográficas persas de este estudio, los resultados revelan un par de obstáculos en FRBRizar los registros automáticamente.

- No todos los registros indizados en las bases de datos actuales son precisos. Hay registros que al mismo tiempo se refieren a una expresión y a una obra. Por ejemplo, selecciones que al mismo tiempo pueden ser consideradas adaptaciones (en este estudio, un 37,5% de los registros tenían esta ambigüedad). El término “Adaptaciones” es una subdivisión, pero “selecciones” está tanto en el título uniforme como en encabezamientos secundarios. Es evidente que los términos que se refieren a una nueva obra deberían tener prioridad, lo que requiere que el ordenador lo aprenda. Un ejemplo explicará esta situación: la traducción al árabe de la Épica de los Reyes por Bondari tiene los términos “prosa” y “traducciones” en materias. El término “prosa” se refiere a una nueva obra porque indica que la forma literaria de la obra ha cambiado fundamentalmente (de poesía a prosa); al mismo tiempo, una traducción es considerada una nueva expresión para esa obra. ¿Será la máquina capaz de establecer tales distinciones sin un aprendizaje previo?
- Los errores de catalogación son inevitables. Este hecho, si se multiplica por un nivel mínimo de catalogación puede causar deficiencias. El uso escaso y desigual de los títulos uniformes, priorizando el campo de título variante sobre el de título uniforme en algunos registros, y el cambiante modo de acción en otros registros fueron algunos de los temas presentes (no está justificado tener 101 adaptaciones, pero que sólo se mencionara 64 veces el término “adaptaciones” como una subdivisión (cerca del 63%), en la Épica de los Reyes)
- La terminología prescrita actual puede que necesite una reconsideración de las formas de actuación en curso. En persa y en árabe existe especialmente para las obras religiosas una clase de anotación llamada “Sharh”. Actualmente la subdivisión “sharh” se da a todos aquellos textos que se consideran como críticas. Aunque no es incorrecto, ésta y otras formas de actuación aceptadas resultan en la eliminación de la semántica de estos términos. Se usan siempre en registros que incluyen críticas y, cuando se trata de una anotación distinta, no deja lugar a discriminar un atributo dentro de la semántica del término.
- Materias y autor-título, especialmente en la forma de entrada secundaria, podrían ser considerados como campos principales con datos normalizados que serían de utilidad para determinar las relaciones y la entidad resultante. Con ellos, títulos uniformes, título propio, encabezamiento principal, descripción física, notas y a veces título variante podrían ser de utilidad (según los resultados de este estudio). El número de signatura topográfica

fue considerado como candidato para identificar miembros de la familia y de su relación. En la signatura PIR (signatura expandida de LC para la Literatura Persa), el rango de números 4490 – 4498 está dedicado a Ferdowsi y la Épica de los Reyes, pero cuando se trata de adaptaciones diferentes basadas en esta obra, dichas obras entran bajo su autor. Por consiguiente, el número sería totalmente diferente de lo que se ha definido para la Épica de los Reyes. En la situación actual, trabajar únicamente sobre signaturas resultaría en la pérdida de muchas obras, como las adaptaciones.

- Dedicar un capítulo entero (el 25) a los títulos uniformes en AACR2 parece ser uno de los pasos más importantes hacia agrupar obras que aparecen bajo varios títulos, incluyendo traducciones (A 25.1 A, A25.2-35). Los encabezamientos principales y especialmente los encabezamientos secundarios son, entre otras, herramientas destinadas a la ordenación. Dedicar igualmente el capítulo 6 de RDA (borrador de 2008) a este fin parece muy prometedor a este respecto. Otro punto también prometedor es que el capítulo 6 está destinado a identificar obras y expresiones, y por lo tanto, implícitamente hace hincapié en la importancia de estas relaciones que las conforman (que es el motivo básico de este estudio). Pero como indican Wiehs & Howarth (2008), estas reglas deben ser obligatorias para ser efectivas. O como nuestro estudio sugiere, deben ser aplicadas consistentemente para servir como un mecanismo realmente ordenador. En su ausencia, el trabajo de identificar entidades se basa en el análisis de al menos 4 campos diferentes al mismo tiempo (Título propio, Encabezamiento principal, Encabezamientos secundarios, Encabezamiento de materias). Y deben ser establecidos criterios de actuación previos.
- Aunque prometedor, el capítulo 6 de RDA (en el presente borrador) ha dejado atrás las obras literarias. El análisis de la familia de la Épica de los Reyes llevó a la terminología que se puede ver en la tabla 3. Por lo tanto, esta tipología de obras necesitan ser consideradas para identificar obras y expresiones. Desestimar estos importantes grupos de obras puede significar una mala agrupación en el campo de la literatura.

5. Comentarios finales

El análisis, en este estudio, de dos grandes familias bibliográficas revela implícitamente que al menos tres puntos deberían ser tenidos en cuenta, si se quiere hacer algún progreso:

- Los catalogadores deben ser conscientes de cuál es exactamente su objetivo, de cuál es la idea principal de FRBR u otros modelos conceptuales, y cuál sería el beneficio de catalogar de esta forma.
- Las reglas de catalogación y los criterios de actuación locales deben de estar de acuerdo.
- Deben existir algoritmos y software relevantes que puedan, al menos, hacer algunas correcciones para estas dos inconsistencias anteriores (la mayoría heredadas del pasado)

No tener en cuenta estos temas puede llevar a un acceso inconsistente, especialmente cuando se trate de obras de gran volumen. El presente estudio se basó en la asunción de que existen términos en los registros bibliográficos que pueden ser de ayuda para identificar relaciones básicas entre las distintas

entidades de las diferentes familias bibliográficas. Dichos términos están hoy diseminados por todo el registro, desde títulos, campos de notas a descripción física o materias, y desde el encabezamiento principal hasta los encabezamientos secundarios o títulos uniformes. Por tanto, lo que se necesita es un medio por el que estos términos estén normalizados, y un campo que sea capaz de la ordenación. El título uniforme, como indica Vellucci (1990), ha sido debatido desde hace tiempo como una herramienta de vinculación. Esto se hace evidente también en AACR2, que define los títulos uniformes como una herramienta para identificar obras y manifestaciones. Los futuros códigos de catalogación son más prometedores a este respecto, dado que los títulos uniformes han sido ya considerados en RDA como herramientas para identificar obras y expresiones. Pero parece que aún se requiere una reconsideración. Aunque si bien hay indicios de relaciones Obra – Obra en 7.27.1-2, las obras secundarias (nuevas obras que provienen del progenitor principal), y los progenitores, no están separados de forma que pueda ayudar a la máquina a distinguirlos. Debido a la situación actual de la ubicación de los términos en los campos del registro y a la consideración de los títulos uniformes como posibles identificadores de obras y expresiones en nuestro futuros códigos, podemos pensar en una nueva versión del título uniforme, designado de tal forma que represente las relaciones bibliográficas, a la luz del modelo FRBR, mediante la simulación, con sus subcampos, de los diferentes niveles de relación: “Progenitor principal; Nueva obra originada de él; Atributos de nivel de expresión”, podrían ser un orden posible (o quizá racional) para estructurar este de algún modo nuevo título uniforme FRBRizado.

Desde este punto de vista, estudios como el presente ayudan al desarrollo de algoritmos para determinar las diferentes entidades a través del análisis de registros, lo que proporciona los materiales de base para estos campos FRBRizados. Lograr este objetivo requiere el análisis de diferentes registros bibliográficos (de diferentes áreas temáticas, por ejemplo, literatura, religión, filosofía, etc.), para con ello tener una noción amplia de las diferentes entidades, sus relaciones, la terminología empleada y las diferencias posibles en sus patrones de citación entre las diferentes familias bibliográficas.

Los resultados de la presente investigación ayudarán a los catalogadores y desarrolladores de software a diseñar nuevos programas capaces de dotar a los usuarios de los catálogos de mejores posibilidades de búsqueda y recuperación, mejor ordenación de obras relacionadas (familias bibliográficas), y visualizaciones expresivas de los resultados de la recuperación. En relación a esto, existe una necesidad de revisión de algunas reglas de catalogación y reestructuración de algunos campos MARC (como los títulos uniformes...)

Bibliografía

- Afshar Zanjani, E. (1992). Related Works and cataloging them. *Ayneye Pajouhesh*, Vol. 2(6). [Persian]
- Bokaii, M. (1995). *The Comprehensive Bibliography of Koran*. Tehran: Qebleh, 7 vols. (in Persian).

- Carlyle, A. (1996). "Ordering Author and Work Records: An Evaluation of Collocation in Online Catalog Displays". *Journal of the American Society for Information Science*. Vol. 47(7). P. 538 – 554.
- Carlyle, C. et. Al. (2008). *Making the Pieces Fit: Little Women, Works , and the Pursuit of Quality*. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(1), pp. 35 – 63.
- Fattahi, R. (1996). "Super Records: And Approach Towards the Description of Works Appearing in Various Manifestations". *Library Review*. Vol. 45(4). P. 19 – 29.
- Functional Requirements for bibliographic Record [Final Report]. 1998. IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. Available at: <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.htm>
- Goossens, P. & Mazur-Rzesos E. (1982). Hierarchical relationships in bibliographic descriptions: problems analysis. In *Hierarchical relationships in bibliographic descriptions*. INTERMARC Software Subgroup Seminar 4, Library Systems Seminar, Essen, 25 March-27 March 1981, edited by Ahmed H. Helal, and Joachim W. Weiss. Essen: Gesamthochschulbibliothek Essen.
- Koohestani, J. (2000). *Analysis of Related works and Type of Their Relationships in Persian language from a cataloging perspective*, Master's Thesis, Ferdowsi University of Mashhad.[in Persian]
- Mayel Heravi, N. (2001). *History of Manuscript Processing and Critical Editing of Manuscripts*. Tehran: Ministry of Culture and Islamic Guidance Pub. [Persian]
- Petek, M. (2006). Derivative Bibliographic Relationships in the Slovenian Online Catalogue COBIB. *Journal of Documentation*. Vol. 63(3): 398 – 423.
- Smiraglia, R. (1992). *Authority Control and the Extent of Derivative Bibliographic Relationships*. Ph.D. diss., University of Chicago.
- Smiraglia, R. (2007). Bibliographic Families and Super works. In *Understanding FRBR: what it is and How it will Affect our Retrieval Tools* edited by Arlene G. Taylor. West port: Libraries Unlimited. pp. 73 – 86.
- Taniguchi, S. (2002). A Conceptual Model Giving Primacy to Expression -level Bibliographic entity in cataloging. *Journal of Documentation*, Vol. 58(4), pp. 363 – 382.
- Tillett, B. (1991). A Taxonomy of Bibliographic Relationships. *Library Resources and Technical Services*, Vol. 35(2), pp. 150-157
- Vellucci, S. (1990). Uniform Titles as Linking Devices. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 12(1), pp. 35 – 62.
- Vellucci, S. (1997). *Bibliographic Relationships in Music Catalogs*. Lanham, Md.: Scarecrow Press.
- Weih, J. & Howarth, L. (2008). Uniform Titles from AACR to RDA. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(4), pp. 362 – 384.

Apéndice 1
Una muestra de las hojas de trabajo empleadas
(Esta hoja de trabajo fue también modificada y completada durante el
proceso de recolección de datos)

Épica de los Reyes			
Obra – Expresión	Obra - Obra		
		Traducción	Derivativas
		Selecciones, extractos	
		Litografía o Manuscritos	
		Abstracts, Resúmenes, etc.	
		Guías, Glosarios, Concordancias, etc.	
		Adaptaciones	
		Discursos, ensayos, conferencias	
		Reescrituras	
		Parodias, humor, caricaturas, etc.	
		Adaptación a nuevas formas	
		Críticas, apologías	Descriptivas
		Anotaciones	
		Hermenéutica	
		Estudio y enseñanza	
		Investigación	
		Conceptos, Personajes	
		Edición (nuevas ediciones y revisiones)	Precedencia
		Apéndices, Suplementos, etc.	Acompañamiento
		Nuevo número dentro de una serie	

Apéndice 2

Tabla de términos referidos a obras relacionadas en familias bibliográficas persas con su traducción y transliteración (ordenadas de acuerdo a su traducción)

Materia (terminología normalizada – Lista de Encabezamientos de materias persa)	Transliteración	Traducción	Término en persa
-- adaptaciones	Eq'tebās/ Eytebās	adaptación	اقتباس
	Mobhamāt	Ambigüedades / Cosas Vagas	مبهمات
-- edición	Tashīh/ Tashih	Modificación	تصحیح
-- Versos claros y oscuros	Moteʃabehāt	Análogo	متشابهات
	Hāšiya/ Haʃije	Anotación	حاشیه
	šarh/ ʃarh	Anotación	شرح
-- versos anulados	Mansuḡ	Anulado	منسوخ
	Ta'liya/ Ta'liqe	Apéndice / Addenda	تعليقه
	Tayrīr/ Taqrir	Aserción/Afirmación	تقریر
-- Biografía	Tabayāt/ Tabaqāt	Biografías	طبقات
-- Obras reunidas	Bayāz/ Bajaz	Cuaderno de notas	بیاض
-- escritura	Rasm al-moshaf	Libro / Corán	ارسام المصحف
	Mūjaz/ Mudʒez	Breve / Lacónico	موجز
-- historia	Tyvīm/ Taqvim	Calendario	تقویم
	Tabayāt al-āyāt/ Tabaqāt al-ājāt	Classificaciones	طبقات الآيات
	Mostadrak	Complemento	مستدرک
	Tatemala/ Tatamme	Complemento/ suplemento	تتمه
	Takmela/ Takmele	Complemento/ suplemento	تکمله
	jāme/ dʒāme'	Extenso	جامع
-- Concordancias	Kašf al-abyāt	Concordancia	کشف الآيات
-- Concordancias	Kašf al-āyāt	Concordancia/ Índice Aya	کشف الآيات
-- Índices, primeros versos -- concordancias	Kašf al-matāleb/ Kaʃf al-matāleb	Contenidos	کشف المطالب
-- Índices, primeros versos	fehrest	Contenidos	فهرست
-- apologéticas	Mohakemāt	Comparación	محاكمات
-- oportunidad para la revelación	Nozūl	Descenso de los cielos	نزول
	Motavval	Detallado	مطول
	Mofassal	Detallado	مفصل
	Kaššāf/ Kaʃʃāf	Detallado / Elucidado	کشاف
	Mostaxraʃ/ Mostaxradʒ	Selecciones	مستخرج
-- apologéticas	Defa'	Defensa	دفاع
-- Diccionarios	Loqāt	Glosario	لغات
-- Diccionarios	Mo'jam/ Mo'dʒam	Glosario	معجم
-- Diccionarios	Vaʒegān	Glosario	واژگان
-- Diccionarios	Vāʒeneme	Glosario	واژه نامه
-- Diccionarios	Kašf al-loyat/ Kaʃf al-loqat	Glosario	کشف اللغات
-- Gramática	Tarkīb/ Tarkib	Gramática	ترکیب

-- Gramática	Sarf va nahv	Gramática	صرف و نحو
-- hermenéutica	Tafsīr/ Taf̄sīr	Hermenéutica	تفسير
-- hermenéutica	Ta'vīl/ Ta'vil	Hermenéutica	تأويل
Hermenéutica (en el nombre de Dios)	Besmela/ Besmele	En el nombre de Dios	بسمله
-- versos claros y oscuros	Mohkammāt	Versos indiscutibles	محكمات
-- Máximas -- parábolas	Amsāl	Ejemplos/Máximas	امثال
-- versos anulados	Nāseḫ	Anulador	ناسخ
[Corán]. Joz' [...]	Ĵoz'/ dĴoz'	Parte	جزء
[Corán]. Hezb [...]	Hezb	Parte	حزب
[Corán]. Sura [...]	Sūra	Parte	سوره
Juramentos del Corán	Aq̄sam al-Koran	Plegarias	اقسام (القرآن)
-- Orantes	Ad'īya/ Ad'īje	Orantes	ادعيه
-- recitación	Tajvīd/ Tadĉvid	Pronunciación	تجويد
-- lecturas	Telāvat/ Talāvat	Lectura	تلاوت
-- selecciones	Golĉin/ Goltĉin	Selecciones	گلچين
-- selecciones	Gozīda/ Gozide	Selecciones	گزیده
-- selecciones	Montaḫab	Selecciones	منتخب
-- selecciones	Montaḫabāt	Selecciones	منتخابات
[Corán] historias	ġesas/ qesas	Historias	قصص
-- abstracts	Talĉis	Resumen	تلخيص
	Zayl/ Zejl	suplemento	ذيل
-- traducciones	Tarġama/ Taradĉome	Traducción	ترجمه
-- biografía	Tarājom/ Taradĉem	Traducciones	تراجم
-- tazmin (poesía)	Tazmīn/ Tazmin	Inserción de versos	تضمين
-- apologéticas	Rad(d)	Veto	رد
-- escritura	Tahrīr/ Tahrir	Escritura	تحریر